



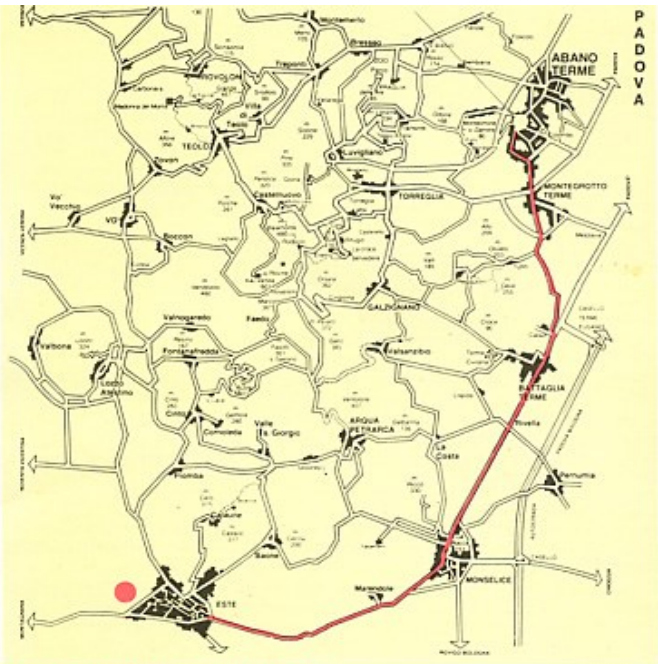
Gioielli/Jewels
Bijoux/Juwelen

Giuseppe Marchiori: Cortelazzo si è impegnato, anche nei gioielli, con la stessa volontà di risolvere altri problemi... Sono piccoli capolavori, modernamente concepiti, secondo un disegno, in cui si avvertono i riflessi di una cultura d'avanguardia di livello europeo. Piccoli capolavori, che fanno pensare a certi scudi araldici, ma anche a uguali forme di oggetti creati, in dimensioni maggiori e con materie meno preziose, dai meravigliosi artigiani dell'Africa dal Benin alla Costa d'Avorio e della Polinesia.

Giuseppe Marchiori: Cortelazzo has committed himself, even in his jewelry, with the same will to resolve other problems... They are small works of art, of modern conception that follow a design where one senses the reflections from an avant garde culture of European level. Small works of art that recall certain heraldic shields, but also forms of objects created with larger dimensions and with less precious materials by the marvelous African craftsmen of Benin at the Ivory Coast and of Polynesia.

Giuseppe Marchiori: Cortelazzo s'est engagé, même dans ses bijoux, avec la même volonté de résoudre d'autres problèmes... Il s'agit de petits chefs d'oeuvres, de conception moderne, qui suivent un dessin où l'on trouve les reflets d'une culture d'avant-garde à un niveau européen. Des petits chefs-d'oeuvre qui font penser à des écus héraldiques, mais aussi à des formes d'objets créés, avec des plus grandes dimensions et avec des matières moins précieuses, par ces merveilleux artisans de l'Afrique du Benin à la Côte d'Ivoire et de la Polynésie.

Giuseppe Marchiori: Cortelazzo hat sich, auch bei den Schmuckstuecken, mit dem selben Willen zur Loesung anderer Probleme eingesetzt... Es sind kleine Meisterwerke, die als moderne Konzeption einem Entwurf entsprechend ausgefuehrt sind, in dem man die Reflexe einer avantgardistischen Kultur europaeischen Niveaus verspueert. Kleine Meisterwerke, die an gewisse heraldische Wappen erinnern, aber auch an gleiche Formen von Gegenstaenden, die in groesseren Ausmassen und in weniger kostbarem Material von den wunderbaren handwerklichen Meistern Afrikas, von Benin zur Elfenbeinkueste, und von Polynesian geschaffen sind.



Via Augustea, 13 - Este - Tel. 0429/2264

Biografia: Gino Cortelazzo è nato a Este nel 1927. Diplomato all'Accademia di Belle Arti di Bologna, per molti anni insegnò all'Accademia di Ravenna. Ha ordinato oltre trenta personali in Italia e all'estero e ha partecipato a tutte le più qualificate manifestazioni internazionali di scultura. Ha ottenuto premi e riconoscimenti a livello europeo ed è stato "segnalato Bolaffi" per ben quattro volte. Giulio Carlo Argan gli ha dedicato una piccola monografia per le mostre di Francoforte, Berlino e Düsseldorf e Giuseppe Marchiori ha curato l'ampia monografia sull'opera completa (ed. «I Dogi», Roma, 1978).

Biography: Gino Cortelazzo was born in Este in 1927. He graduated from the Academy of Fine Arts at Bologna and taught at the Academy of Ravenna for many years. He has held more than 30 one-man shows in Italy and abroad, and has participated in all the most qualified international sculpture expositions. He has received awards and acknowledgements at the European level and has been reported in Bolaffi four times. Giulio Carlo Argan wrote a small monography for his shows at Frankfurt, Berlin and Düsseldorf, and Giuseppe Marchiori edited the extensive monography of the complete works (editor "I Dogi", Rome, 1978).

Biographie: Gino Cortelazzo est né à Este en 1927. Il a obtenu le diplôme de l'Académie de Beaux Arts de Bologne. Il a enseigné pendant plusieurs années à l'Accadémie de Ravenna. Il a fait plus de trente expositions individuelles en Italie et à l'étranger, il a participé à toutes les manifestations internationales de sculpture les plus qualifiées. Il a obtenu des prix et des distinctions à niveau européen et il a été «signalé Bolaffi» pour quatre fois. Giulio Carlo Argan lui a dédié une petite monographie pour les expositions de Francoforte, Berlin et Düsseldorf et Giuseppe Marchiori a soigné l'ample monographie sur l'oeuvre complète (ed. «I Dogi», Rome, 1978).

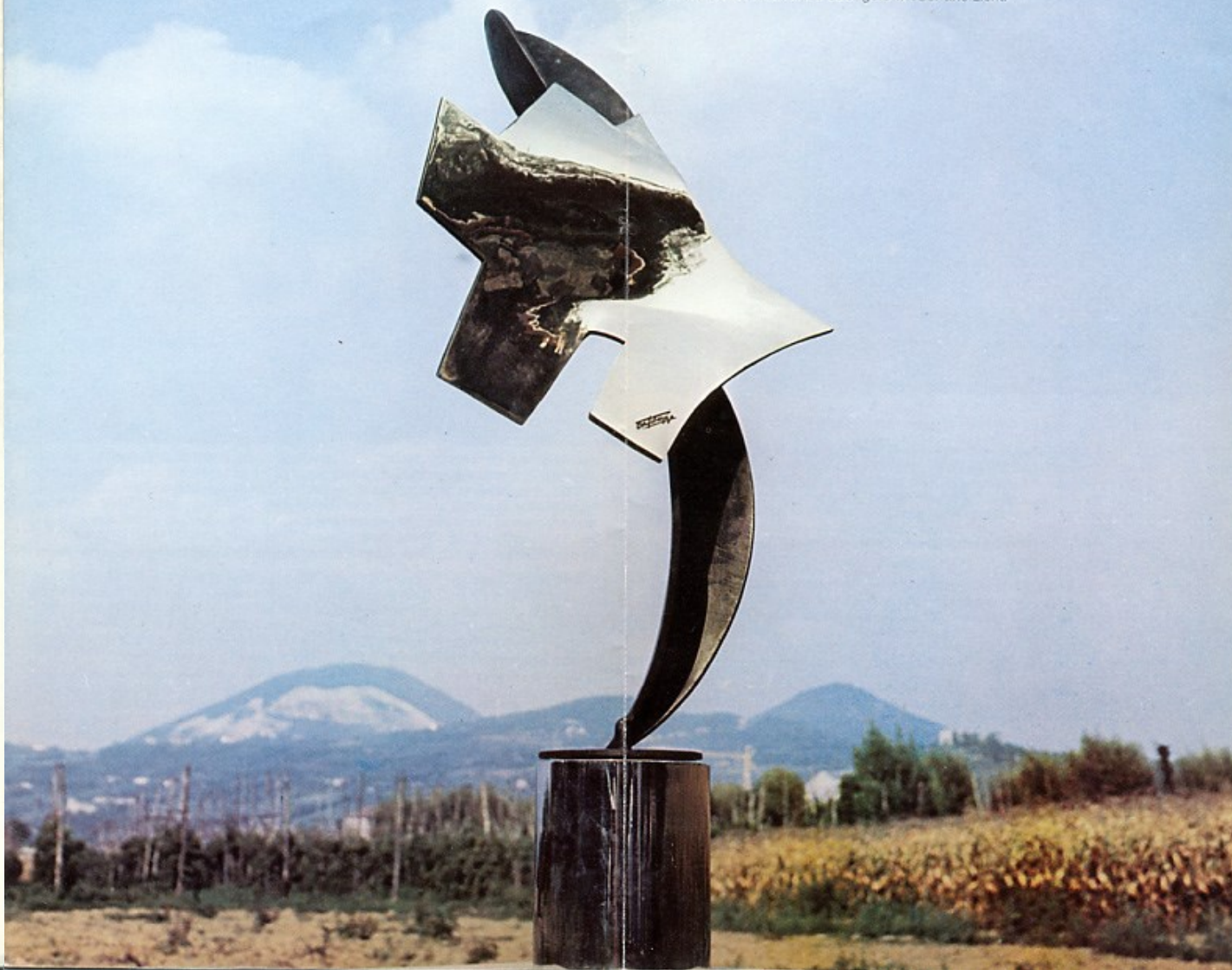
Biographie: Gino Cortelazzo wurde 1927 in Este geboren. Nach Absolvierung der Akademie der Schoenen Kuenste von Bologna hat er mehrere Jahre an der Akademie von Ravenna unterrichtet. In Italien und im Ausland hat er mehr als 30 Ausstellungen seiner Werke organisiert und an allen wichtigsten internationalen Veranstaltungen fuer Bildhauerei teilgenommen. Er hat Preise und Anerkennungen von europaeischem Niveau erhalten und ist vier Male in den Katalog «Bolaffi» aufgenommen worden. Giulio Carlo Argan hat ihm eine kleine Monographie fuer die Ausstellungen von Frankfurt, Berlin und Duesseldorf gewidmet, und Giuseppe Marchiori hat die Ausgabe der grossen Monographie ueber das Gesamtwerk (Verlag: «I Dogi», Roma, 1978) gestaltet.

Davide Lajolo: Tu hai dentro, ne sei profondamente intriso, fino a non avere più necessità di dire parole, il tuo Veneto. E il tuo Veneto, e Padova ed Este e le piante fiorite del tuo eremo ti alimentano quella tenerezza struggente che ti corregge la mano quando intagli i grandi tronchi o costringi il bronzo a divenire creatura. Sei la tua terra che ha dentro il tempo, le memorie, le voci di genti e genti e tu la riporti in luce con la forza e l'amore di un cantore.

Davide Lajolo: You have your Veneto inside you, you are so profoundly saturated that it's not necessary to speak. And your Veneto, and Padua and Este, and the flowered plants of your hermitage nourish that consuming tenderness that corrects your hand when you incise large trunks or force bronze to become a creature. You are your earth which has inside itself time, memories, people's voices, and you bring it to the light with the strenght and love of a bard.

Davide Lajolo: Tu as dedans, tu en es profondément trempé, jusqu'à la nécessité de ne plus parler, ta Vénétie. Et ta Vénétie et Padoue et Este et les arbres fleuris de ton ermitage nourrissent cette tendresse poignante qui corrige ta main quand tu sculptes les grands troncs ou quand tu obliges le bronze à devenir créature. Tu es ta terre qui a dedans le temps, les mémoires, les voix des gens et tu la portes à la lumière avec la force et avec l'amour d'un chanteur.

Davide Lajolo: Du birgst in Dir Dein Venetien, Du bist davon so durchdrungen, dass Du kein Wort mehr darueber verlieren musst. Und Dein Venetien und Padua und Este und die bluehenden Pflanzen Deiner Einsiedelei verleihen Dir jene innige Zartheit, die Dir die Hand berichtet, wenn Du die grossen Staemme bearbeitest und die Bronze zwingst, Schoepfung zu werden. Du bist die Erde, die Zeit, die Erinnerungen, die Menschenstimmen und die Menschen selbst in sich birgt, und Du bringst sie mit der Kraft und der Liebe eines Saengers wieder ans Licht.



IL MESTIERE DI SCULTORE
THE SCULPTOR'S CRAFT
LE METIER DU SCULPTEUR
DIE ARBEIT DES BILDHAUERS

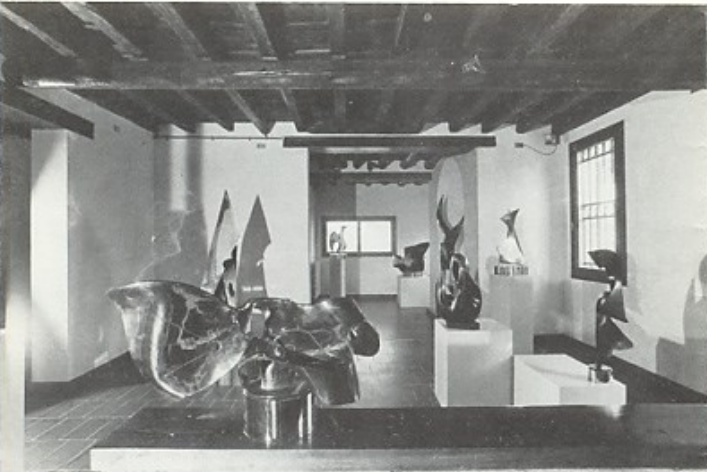
SCULTURA/AMBIENTE
STUDIO / LABORATORIO / ESPOSIZIONE
STUDIO / WORKSHOP / EXHIBITION
ATELIER / LABORATOIRE / EXPOSITION
ATELIER / WERKSTATT / AUSSTELLUNG

di

GINO CORTELAZZO

in
ESTE
(PADOVA)

**Scultura/Ambiente - Sculpture/Environment
Sculpture/Milieu - Skulptur/Umgebung**



Giorgio Segato: Scultura/ambiente è un ampio spazio dedicato alla scultura, al duro mestiere di scultore e al libero gioco di suggestioni e di interventi tra artista e natura circostante. Dopo gli importanti impegni espositivi di Berlino, Francoforte e Düsseldorf, Gino Cortelazzo ha aperto nella natia Este uno studio con annessi laboratorio e mostra antologica delle sue opere. Nella bella cittadina veneta, lo scultore convoca i personaggi della cultura internazionale con i quali da tempo costruisce il suo dialogo artistico ed esistenziale, incontra scolaresche e accoglie con generosa ospitalità turisti e amanti dell'arte curiosi del suo raffinato mestiere.

Giorgio Segato: Sculpture/environment is an extensive space dedicated to sculpture, to the hard trade of the sculptor, and to the free play of suggestions and interventions between the artist and the surrounding nature. After the important exhibition appointments at Berlin, Frankfurt and Düsseldorf, Gino Cortelazzo has opened a studio with connecting workshop and anthologic exhibition of his work in his native town of Este. In this beautiful Veneto city, Cortelazzo receives personalities of international fame with whom he has constructed his artistic and existential dialogue, meets school groups and welcomes with generous hospitality tourists and art lovers interested in his refined trade.

Giorgio Segato: Sculpture/milieu est un vaste espace dédié à la sculpture, au dur métier du sculpteur et au libre jeu des influences et des interventions entre l'artiste et la nature environnante. Après les importantes expositions de Berlin, Francoforte et Düsseldorf, Gino Cortelazzo a ouvert à Este, sa ville natale, un atelier avec laboratoire et exposition anthologique de ses œuvres annexes. Dans cette belle ville de la Vénétie, le sculpteur convoque les personnages de la culture internationale avec lesquels il construit depuis longtemps son dialogue artistique et existentiel, il reçoit des élèves et il accueille avec une aimable hospitalité les touristes et les amateurs d'art curieux de son métier raffiné.

Giorgio Segato: Skulptur/Umgebung ist ein weites Feld, das der Skulptur gewidmet ist, der harten Arbeit des Bildhauers und dem freien Spiel der Eindrücke und Vermittlung zwischen Künstler und umgebender Natur. Nach den wichtigen Verpflichtungen in Ausstellungen in Berlin, Frankfurt und Düsseldorf hat Gino Cortelazzo in seiner Heimatstadt Este ein Atelier mit anliegender Werkstatt und anthologischer Ausstellung seiner Werke eröffnet. In dieser hübschen Stadt Venetiens ruft der Bildhauer die Persönlichkeiten des internationalen Kulturlebens zusammen, mit denen er seit langem seinen künstlerischen und existentiellen Dialog unterhält, dort trifft er sich mit Schülern und empfängt mit generöser Gastfreundlichkeit Touristen und Liebhaber seiner Kunst, die neugierig auf sein Schaffen sind.



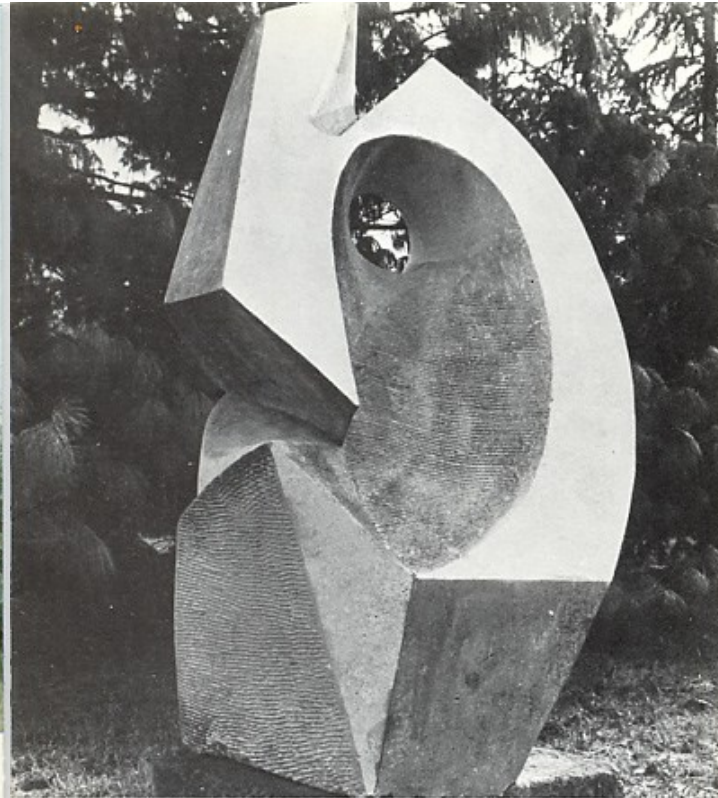
Giulio Carlo Argan: Le sue opere in bronzo, in onice, in alabastro colpiscono per l'alto grado di elezione formale: il lavoro dello scultore, per lui, è una meditazione (e, lo dico subito, di tipo neoplatonico) fatta con gli occhi e con le mani. Il tema della riflessione plastica è la realizzazione tra materia e spazio: la forma è l'agente che realizza questa relazione e ne fa un fenomeno visibile e tangibile.

Giulio Carlo Argan: His works in bronze, onyx and alabaster are striking because of the high degree of formal choice: for him the work of the sculptor is meditation (and, I must add quickly, of the neoplatonic type) performed with eyes and hands. The theme of the plastic deliberation is the relationship between matter and space, the form is the agent that realizes this relationship rendering it a visible and tangible phenomenon.

Giulio Carlo Argan: Ses œuvres en bronze, en onyx, en albâtre frappent pour le haut degré d'élection formelle: le travail du sculpteur est pour lui une méditation (et, je le dis tout de suite, de type néo-platonicien) faite avec les yeux et avec les mains. Le sujet de la réflexion plastique est le rapport entre matière et espace: la forme est l'agent qui réalise ce rapport et qui en fait un phénomène visible et tangible.

Giulio Carlo Argan: Seine Werke in Bronze, in Onyx, in Alabaster beeindruckten durch den hohen Grad an formaler Wahl: die Arbeit des Bildhauers bedeutet für ihn eine Meditation (und, so fügt er sofort hinzu, Meditation neoplatonischer Art), die mit den Augen und den Händen ausgeführt wird. Das Thema der platonischen Reflexion ist die Beziehung zwischen Materie und Raum: die Form ist das Mittel, das die Beziehung herstellt und ein sichtbares und fassbares Phänomen daraus bildet.

Progetto grafico di Giorgio Segato - Tipografia «La Nuova Stampa»



Paolo Rizzi: Una sorta di mistero avvolge queste sculture, che mai si possono compiutamente abbracciare. Attraggono e sfuggono: par di comprenderle perfettamente con l'occhio e la mente ed invece ti ripropongono sempre nuove impressioni, nuovi itinerari di fantasia. Eppure, la forma, la stessa forma che ha fatto impazzire Fidia o un Michelangelo, non si tradisce: vuol essere eterna, immutabile. L'utopia di Cortelazzo è qui: in questa dimensione che dal contingente mira al di là.

Paolo Rizzi: A sort of mystery surrounds these sculptures, which you can never completely embrace. They attract and slip away — you think you understand them perfectly, visually and mentally, and instead they always repropose a new impression, a new fantastic itinerary. And yet, the form, the same form that maddened Fidia or a Michelangelo, does not betray itself: it wants to be eternal and unchangeable. Cortelazzo's utopia lies here, in this dimension that from the possible aims beyond.

Paolo Rizzi: Une sorte de mystère environne ces sculptures qu'on ne peut jamais complètement embrasser. Elles attirent et s'échappent: on a l'impression de les comprendre parfaitement avec l'esprit de l'œil mais elles reproposent toujours de nouvelles impressions, de nouveaux itinéraires de fantaisie. Cependant la forme, la même forme qui a fait devenir fous Phidias et Michelangelo, ne se trahit pas: elle veut rester éternelle, immuable. L'utopie de Cortelazzo se montre ici: dans cette dimension qui du contingent vise au delà.

Paolo Rizzi: Eine Art Geheimnis umgibt diese Skulpturen, die man nie in angemessener Weise umarmen kann. Sie ziehen an und sie entziehen sich: man meint, sie mit den Augen und dem Geist voellig aufzunehmen, und sie bieten einem dagegen immer wieder neue Eindrücke, neue Pläne der Phantasie an. Und doch: die Form, die selbe Form, die Phidias oder einen Michelangelo hat ausser sich geraten lassen, verrät sich nicht, sie will ewig, unveränderlich sein. Die Utopie von Cortelazzo liegt hier: in dieser Dimension, die vom Zufälligen jenseits zielt.

Luigi Carluccio: A volte sono innesti, altre volte raffronti; sempre, però, calibrati; sempre disposti a lasciar intuire, dietro la cortina delle apparenze astratte, una forma concreta, come un aggancio alla nostra esperienza.

Carlo Munari: A mio parere le opere di Cortelazzo si costituiscono quali momenti diversi di questo suo dialogo col mondo. Momenti trasfigurati dalla sua fantasia creativa, riportati cioè al suo ritmo interiore, ma dischiusi anche alla pluralità di offerte formali da quel mondo perentoriamente rivolta.

Luigi Carluccio: At times they are graftings, other times collations, but always calibrated, always ready to permit the intuition, behind the curtain of abstract appearances, of a concrete form, like a link to our experience.

Carlo Munari: In my opinion, Cortelazzo's sculptures are different moments of his dialogue with the world. Moments that are transfigured by his creative fantasy, referred to his interior rhythm but open also to the multiplicity of formal offers perennially addressed by that world.

Luigi Carluccio: Des fois il s'agit d'entrelacements, d'autres de confrontations, mais ils sont toujours calibrés; toujours disposés à laisser comprendre, derrière le rideau des apparences abstraites, une forme concrète comme un accrochement à notre expérience.

Carlo Munari: A mon avis les œuvres de Cortelazzo se posent comme des moments différents de son dialogue avec le monde. Des moments qui sont transfigurés par sa fantaisie créative, rapportés à la pluralité des offres formelles qui, par ce monde, est péremptoirement adressée.

Luigi Carluccio: Manchmal sind es Verpflanzungen, ein anderes Mal sind es Gegenüberstellungen; immer aber sind sie ausgewogen, immer lassen sie hinter dem Vorhang der abstrakten Erscheinungen eine konkrete Form wie eine Verbindung zu unseren Erfahrungen ahnen.

Carlo Munari: Meines Erachtens nach stellen die Werke von Cortelazzo verschiedene Momente seines Dialogs mit der Welt dar. Verklärte Momente seiner schöpferischen Phantasie, d.h. auf ihren inneren Rhythmus zurückbezogen, aber auch der Pluralität der formalen Angebote aus jener sich unwiderruflich wandelnden Welt geöffnet.



Guido Perocco: Per capire le indubbie e grandi qualità di Gino Cortelazzo bisogna intendere la genesi e lo sviluppo delle sue sculture: osservare per prima cosa come le forme si espandono nello spazio da un centro ideale dell'opera. Da questo centro la forma plastica tende ad aprirsi alla luce con la forza originaria del fiore o della pianta; poi a serrare un proprio volume ed un proprio spazio, alimentata com'è dall'energia delle linee che fluiscono ininterrotte da questo nucleo centrale.

Guido Perocco: In order to understand the doubtless and great qualities of Gino Cortelazzo, you have to understand the genesis and development of his sculptures: in the first place, observe how the forms expand in space from an ideal center of the sculpture. From this center, the plastic form tends to open towards the light with the primary force of a flower or a plant; then it encloses its volume and space, nourished by the energy of the lines which flow uninterruptedly from this central nucleus.

Guido Perocco: Pour comprendre les grandes et indubitables qualités de Gino Cortelazzo il faut comprendre aussi la genèse et le développement de ses sculptures: en premier lieu il faut observer comment les formes s'étendent dans l'espace d'un centre idéal de l'œuvre. De ce centre la forme plastique tend à s'ouvrir à la lumière avec la force originelle propre à la fleur ou aux plantes; puis elle tend à renfermer son volume et son espace, alimentée par l'énergie des lignes qui sortent ininterrompues de ce noyau central.

Guido Perocco: Um das unzweifelhafte und grosse Talent von Gino Cortelazzo zu verstehen, muss man die Entstehung und die Entwicklung seiner Skulpturen verfolgen: als erstes muss man beobachten, wie sich die Formen einem gewissen Schöpfungs-ideal entsprechend in den Raum ausdehnen. Von diesem Schwerpunkt aus öffnet sich die Plastik mit der ursprünglichen Kraft einer Blüte oder einer Pflanze dem Licht; dann umschließt sie ein eigenes Volumen und einen eigenen Raum, da sie von der Energie der aus diesem Kernpunkt unaufhörlich fließenden Linien gespeist ist.